

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

buddhi rAdu-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘buddhi rAdu’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja extols the essentiality of the company of bhAgavatas in order to attain real wisdom.

- P buddhi rAdu buddhi rAdu
peddala suddulu vinaka
- A buddhi rAdu buddhi rAdu
bhUri vidyala nErcina (bu)
- C1 dhAnyA dhanamula cEta
dharmam(e)ntayu jEsina
n(A)nya citta bhaktula
vA(g)amRta pAnamu sEyaka (bu)
- C2 mAnaka bhAgavat(A)di
rAmAyaNamula cadivina
mAnuS(A)vatAra carita
marmajnula jata kUDaka (bu)
- C3 yOgamul(a)bhyasiJcina
bhOgamul(e)ntO kaligina
tyAgarAja nutuDau rAma
dAsula celimi sEyaka (bu)

Gist

Wisdom will not dawn without listening to the advice of great devotees.
Even if one attains abundant knowledge, wisdom will not dawn without listening to the words of great devotees.

Even if one undertakes any amount of charity of food articles and wealth, wisdom will not dawn without drinking the nectar of words of the devotees whose minds delve exclusively in devotion to Lord.

Even if one recites or reads unfailingly the epics bhAgavata, rAmAyaNa etc, wisdom will not dawn without joining the company of those who know the secrets of the story of the Lord's incarnation as a human being.

Even if one practices yOga or one attains much enjoyments, wisdom will not dawn without befriending the servants of Lord zrI rAma – one praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) (literally come); wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) without listening (vinaka) to the advice (suddulu) (literally news) of great devotees (peddala) (literally elders).

A Wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu); even if one attains (nErcina) (literally learn) abundant (bhUri) knowledge (vidyala) (literally arts), wisdom (buddhi) will not dawn (rAdu) without listening to the words of great devotees.

C1 Even if one undertakes (jEsina) any amount of (entayu) charity (dharmamu) (dharmamentayu) of (cEta) food articles (dhAnya) and wealth (dhanamula), wisdom will not dawn without drinking (pAnamu sEyaka) the nectar (amRta) of words (vAk) (vAgamRta) of the devotees (bhaktula) whose minds (citta) delve exclusively (na anya) (nAnya) (literally nothing else) in devotion to Lord.

C2 Even if one recites or reads (cadivina) unfailingly (mAnaka) the epics bhAgavata, rAmAyaNa (rAmAyaNamulu) etc (Adi) (bhAgavatAdi), wisdom will not dawn without joining (kUDaka) the company (jata) (literally troupe) of those who know the secrets (marmajnulu) of the story (carita) of the Lord's incarnation (avatAra) as a human being (mAnuSa) (mAnuSAvatAra).

C3 Even if one practices (abhyasiJcina) yOga (yOgamulu) (yOgamulabhyasiJcina) or one attains (kaligina) much (entO) enjoyments (bhOgamulu) (bhOgamulentO), wisdom will not dawn without befriending (celimi sEyaka) the servants (dAsula) of Lord zrI rAma – one praised (nutuDau) by this tyAgarAja.

Notes –

P – suddulu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as 'zuddhulu'. In all the books, the meaning derived is 'advice'. In my humble opinion, 'suddulu' may be appropriate word. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – yOga – this refers aSTAGga yOga consisting of yama, niyama, Asana, prANAyAma, pratyAhAra, dhAraNa, dhyAnaM, samAdhi – Please go through 'Patanjali Yoga Sutras' (book under reference). 'Practical lessons in Yoga' by Swami Sivananda – a free e-book may be downloaded from the site – http://sivanandaonline.org/graphics/ebooks/swami_sivanandaji/download/practical_lessons_yoga.pdf

Devanagari

प. बुद्धि रादु बुद्धि रादु
पेदल सुदुलु विनक

- अ. बुद्धि रादु बुद्धि रादु
भूरि विद्यल नेर्चिन (बु)
- च1. धान्य धनमुल चेत
धर्म(मे)न्तयु जेसिन
(ना)न्य चित्त भक्तुल
वा(ग)मृत पानमु सेयक (बु)
- च2. मानक भागव(ता)दि
रामायणमुल चदिविन
मानु(षा)वतार चरित
मर्मज्ञुल जत कूडक (बु)
- च3. योगमु(ल)भ्यसिञ्चिन
भोगमु(ले)न्तो कलिगिन
त्यागराज नुतुडौ राम
दासुल चेलिमि सेयक (बु)

English with Special Characters

- pa. buddhi rādu buddhi rādu
peddala suddulu vinaka
- a. buddhi rādu buddhi rādu
bhūri vidyala nērcina (bu)
- ca1. dhānya dhanamula cēta
dharma(me)ntayu jēsina
(nā)nya citta bhaktula
vā(ga)mṛta pānamu sēyaka (bu)
- ca2. mānaka bhāgava(tā)di
rāmāyaṇamula cadivina
mānu(ṣā)vatāra carita
marmajñūla jata kūḍaka (bu)
- ca3. yōgamu(la)bhyasiñcina

bhōgamu(le)ntō kaligina
tyāgarāja nutuḍau rāma
dāsula celimi sēyaka (bu)

Telugu

- ప. బుద్ధి రాదు బుద్ధి రాదు
పెద్దల సుద్దులు వినక
అ. బుద్ధి రాదు బుద్ధి రాదు
భూరి విద్యల నేర్చిన (బు)
చ1. ధాన్య ధనముల చేత
ధర్మ(మె)న్తయు జేసిన
(నా)న్య చిత్త భక్తుల
వా(గ)మృత పానము సేయక (బు)
చ2. మానక భాగవ(తా)ది
రామాయణముల చదివిన
మాను(షా)వతార చరిత
మర్మజ్ఞుల జత కూడక (బు)
చ3. యోగము(ల)భ్యసింజ్చిన
భోగము(లె)న్తో కలిగిన
త్యాగరాజ నుతుడౌ రామ
దాసుల చెలిమి సేయక (బు)

Tamil

- ప. పు³త్³తి⁴ రాతు³ పు³త్³తి⁴ రాతు³
పెత్³త³ల ణుత్³తు³లు వినినక
అ. పు³త్³తి⁴ రాతు³ పు³త్³తి⁴ రాతు³
పూ⁴గి విత్³యల న్నేర³సిని (పు³)
స1. తా⁴న్య త⁴న్మల శేత
త⁴ర్మ(మె)న్తయి జ్ఞేసిని
(నా)న్య శిత్త ప⁴క్తుల
వా(క³)మ్³నృత పానమ్రు సేయక (పు³)
స2. మానక పా⁴క³వ(తా)తి³
రామాయణమ్రుల శతి³విని
మాను(షా)వతార శగిత
మర్మక³న్తుల ఇత క్షు³క (పు³)
స3. యోక³మ్రు(ల)ప⁴యసిన్ర³సిని

ಬೋ⁴ಕ³ಮ್ರ(ಲೆ)ಂತ್ತೋ ಕಲಿಕಿ³ನ
ತ್ಯಾಕ³ರಾಜ ನುತ್ತುಡೆಂ³ ರಾಮ
ತಾ³ಉಲ ಸೆಲಿಮಿ ಲೇಯಕ (ಪ³)

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಸಾಂಠೋರಿನ್ ಸೊಂಕಣೆಕ್ ಕೇಲಾತು

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಮಿಕ್ಕು ಕಲ್ವಿ ಪಯಿಂಠಿಡಿನುಂ

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಸಾಂಠೋರಿನ್ ಸೊಂಕಣೆಕ್ ಕೇಲಾತು

1. ಊವುಂ ಪೊರುಂ ಮಂಠುಂ ಸೆಲ್ವತ್ತಿನ್

ಕೊಡೆ ಎವ್ವಲವು ವುಂಚಿಡಿನುಂ,
(ಕಡವುಣೆತ್ ತವಿರ) ಮಂಠ ಎಂಠಮಂಠ ತೊಂಠಂಕಣಿನ್
ಸೊಲ್ಮಿಡ್ತು ಪರುಕಾತು

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಸಾಂಠೋರಿನ್ ಸೊಂಕಣೆಕ್ ಕೇಲಾತು

2. ತವಠಾತು ಪಾಕವತಂ, ಇರಾಮಾಂಠಂ

ಮುತಲಾಂಠವಂಠೆ ಓತಿಡಿನುಂ,
ಮಾಂಠಿಡ ಊಕ್ಕೊಂಠ (ಇರಾಮಂಠಿನ್) ಸರಿತ
ಊಪೊರು ಂಠಿಂಠೋರಿನ್ ಕೂಡು ಸೆರಾತು

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಸಾಂಠೋರಿನ್ ಸೊಂಕಣೆಕ್ ಕೇಲಾತು

3. (ಊಡು) ಯೊಕಂಠಂ ಪಯಿಂಠಿಡಿನುಂ,

ಇಂಪಂಠಂಠೆತ್ತಣೆಯೊ ಊಂಠಾಯಿಂಠಂ,
ತಿಯಾಕರಾಸಂಠಂ ಪೊಂಠಂ ಪೆಂಠೆ ಇರಾಮಂಠಿನ್
ತೊಂಠಂಕಣಿನ್ ಠಡು ಕೊಂಠಾತು

ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು; ಮೆಯ್ಯರಿವು ತೋಂಠಾತು;
ಸಾಂಠೋರಿನ್ ಸೊಂಕಣೆಕ್ ಕೇಲಾತು

Kannada

ಪ. ಬುಧಿ ರಾಡು ಬುಧಿ ರಾಡು

ಪೆಡ್ಲ ಸುಡ್ಲು ವಿನಕ

ಅ. ಬುಧಿ ರಾಡು ಬುಧಿ ರಾಡು

ಭೂರಿ ವಿದ್ಯಲ ನೇರಿನ್ (ಬು)

ಚಿ. ಧಾನ್ಯ ಧನಮುಲ ಚೇತೆ

ಧರ್ಮ(ಮೆ)ನ್ತಯು ಜೇಸಿನ

(ನಾ)ನ್ಯ ಚಿತ್ತೆ ಭಕ್ತುಲ

ವಾ(ಗಿ)ಮೈತ ಪಾನಮು ಸೇಯಕ (ಬು)

(না)ন্য় চিত্ত ভঙ্কুল

ৰা(গ)মৃত পানমু সেয়ক (বু)

চ২. মানক ভাগৱ(তা)দি

ৰামায়ণমুল চদিৱিন

মানু(ষা)ৱতাৰ চৰিত

মৰ্মজুলা জত কূডক (বু)

চ৩. যোগমু(লে)ভ্য়সিঞ্চিওন

ভোগমু(লে)ন্তো কলিগিন

অাগৰাজ নুতুডৌ ৰাম

দাসুল চেলামি সেয়ক (বু)

Bengali

প. বুদ্ধি ৱাদু বুদ্ধি ৱাদু

পেদল সুদুলু বিনক

অ. বুদ্ধি ৱাদু বুদ্ধি ৱাদু

ভূৱি বিদ্যাল নেচিন (বু)

চ১. ধান্য় ধনমুল চেত

ধৰ্ম(মে)ন্তু যু জেসিন

(না)ন্য় চিত্ত ভঙ্কুল

বা(গ)মৃত পানমু সেয়ক (বু)

চ২. মানক ভাগৱ(তা)দি

ৰামায়ণমুল চদিবিন

মানু(ষা)ৱতাৰ চৰিত

মৰ্মজুলা জত কূডক (বু)

চ৩. যোগমু(লে)ভ্য়সিঞ্চিওন

ভোগমু(লে)ন্তো কলিগিন

ଆଗରାଜ ନୁତୁଜୌ ରାମ
ଦାସୁଲ ଚେଲିମି ସେୟକ (ବୁ)

Gujarati

୫. ଭୁଢ଼ି ରାଢ଼ୁ ଭୁଢ଼ି ରାଢ଼ୁ
ପୈଢ଼ଲ ସୁଢ଼ୁଲୁ ବିନକ
ଅ. ଭୁଢ଼ି ରାଢ଼ୁ ଭୁଢ଼ି ରାଢ଼ୁ
ଭୂରି ବିଘଲ ନେରିନ (ଭୁ)
- ଅ1. ଧାନ୍ୟ ଧନମୁଲ ଯେତ
ଧର୍ମ(ର୍ମ)ନ୍ତୟୁ ଶ୍ରେସିନ
(ନା)ନ୍ୟ ଯିତ୍ତ ଭକ୍ତୁଲ
ବା(ଗ)ମୃତ ପାନମୁ ସେୟକ (ଭୁ)
- ଅ2. ମାନକ ଭାଗବ(ତା)ଢ଼ି
ରାମାୟଣାମୁଲ ଯଢ଼ିବିନ
ମାନୁ(ଧା)ବତାର ଯରିତ
ମର୍ମଜୁଲ ୪ତ ହୁଢ଼କ (ଭୁ)
- ଅ3. ଯୋଗମୁ(ଲ)ଭ୍ୟସିନ୍ଧିନ
ଭୋଗମୁ(ର୍ମ)ନ୍ତୋ କଳିଗିନ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଜୌ ରାମ
ଦାସୁଲ ଚେଲିମି ସେୟକ (ଭୁ)

Oriya

- ପ. ବୁଢ଼ି ରାଦୁ ବୁଢ଼ି ରାଦୁ
ପେଢ଼ଲ ସୁଢ଼ୁଲୁ ଖିନକ
ଅ. ବୁଢ଼ି ରାଦୁ ବୁଢ଼ି ରାଦୁ
ଭୂରି ଖିଦ୍ୟଲ ନେରିନ (ବୁ)
- ଚ1. ଧାନ୍ୟ ଧନମୁଲ ଚେତ
ଧର୍ମ(ର୍ମ)ନ୍ତୟୁ ଜେସିନ
(ନା)ନ୍ୟ ଚିତ୍ତ ଭକ୍ତୁଲ
ଖା(ଗ)ମୃତ ପାନମୁ ସେୟକ (ବୁ)

ਚ2. ਮਾਨਕ ਭਾਗਵ(ਤਾ)ਦਿ
ਰਾਮਾਯਣਮੂਲ ਚਦਿਉਨ
ਮਾਨੁ(ਸ਼ਾ)ਭਾਰ ਚਰਿਤ
ਮਾਨੁ(ਸ਼ਾ)ਭਾਰ ਚਰਿਤ (ਕੁ)

ਚ3. ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ (ਕੁ)

Punjabi

ਪ. ਬੁਦਿਯ ਰਾਦੁ ਬੁਦਿਯ ਰਾਦੁ
ਪੱਦਲ ਸੁੱਦਲੁ ਵਿਨਕ
ਅ. ਬੁਦਿਯ ਰਾਦੁ ਬੁਦਿਯ ਰਾਦੁ
ਭੁਰਿ ਵਿਦਯਲ ਨੇਰਿਚਨ (ਬੁ)

ਚ1. ਧਾਨਜ ਧਨਮੁਲ ਚੇਤ
ਧਰਮ(ਸੇ)ਨਤਯੁ ਜੇਸਿਨ
(ਨਾ)ਨਜ ਚਿੱਤ ਭਕਤੁਲ
ਵਾ(ਗ)ਮਿਤੁ ਪਾਨਮੁ ਸੇਯਕ (ਬੁ)

ਚ2. ਮਾਨਕ ਭਾਗਵ(ਤਾ)ਦਿ
ਰਾਮਾਯਣਮੂਲ ਚਦਿਵਿਨ
ਮਾਨੁ(ਸ਼ਾ)ਵਤਾਰ ਚਰਿਤ
ਮਰਮਗਿਉਲ ਜਤ ਕੁਡਕ (ਬੁ)

ਚ3. ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ
ਯੋਗਮੂ(ਲ)ਭਾਸਿਵਿਚਨ

ਦਾਸੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਸੇਯਕ (ਬੁ)